



Coimisiún na Scrúduithe Stáit State Examinations Commission

LEAVING CERTIFICATE EXAMINATION 2003

Spanish – Higher Level
(220 marks)

TUESDAY, 17 JUNE – Morning 9.30 – 12.00

General Instructions

1. Candidates should attempt all sections, A and B and C.
2. Answers should be written in the appropriate spaces on the Examination Paper. (Extra paper is available if required.)
3. **MAKE SURE THAT YOU WRITE YOUR EXAMINATION NUMBER IN THE BOX DESIGNATED “CANDIDATE’S NUMBER” IMMEDIATELY BELOW.**

For use by Examiner only

Candidate's Number

Centre Stamp

1.	Total of end of page totals	
2.	Aggregate total of all disallowed question(s)	
3.	Total mark awarded (1 minus 2)	
Note: The mark in row 3 must equal the mark in the Total box on the script		

For use by Examiner only

Total

Section	Mark
A	
B	
C	
Aural	
Total	

SECTION A (70 marks)

Candidates should attempt **both 1 and 2**.

N.B. **In 1. answer either (a), pages 2-3, or (b), pages 4-5.**

In 2. answer both (a) and (b), page 6.

1. **Answer the questions on either (a) PRESCRIBED LITERATURE (*Bibiana y su mundo*) or (b) JOURNALISTIC TEXT. (50 marks)**

(a) **PRESCRIBED LITERATURE: José Luis Olaizola: *Bibiana y su mundo***

Sin tan siquiera darle las buenas tardes y apenas mirarle, Tachi sacó una carpeta de un cajón, la abrió y le espetó a Rogelio:

- Tiene usted muy buenos amigos en este pueblo.

Rogelio hizo un gesto de asentimiento con la cabeza, aunque ya se daba cuenta, por el tono de la frase, que la profesora no se contaba entre ellos. Y si alguna duda le quedaba, se dispó cuando la señorita le dijo:

- Por eso no está usted todavía en la cárcel.

Lo decía con gran tranquilidad, como si fuera la cosa más natural del mundo el que Rogelio tuviera que ir a la cárcel. Éste, justo pudo balbucear:

- Pe...pero, oiga....

- ¡Oígame usted a mí! - le interrumpió con gran decisión Tachi - En cualquier momento le van a aplicar a usted la Ley de Vagos y Maleantes...

- Pe...pero...¿cómo se atreve?

- Me atrevo a decirle lo que dice este expediente – y le enseñó la carpeta que había sacado del cajón - que está detenido en el Ayuntamiento porque el alcalde es amigo suyo. Pero bien claro queda que es usted un vago, porque no trabaja. Es usted un maleante, porque siempre está borracho. ¡Es usted un peligro para la sociedad!

Rogelio sintió miedo de aquella mujer fría, distante, amenazadora.

* * *

Cuando llegó el mes de julio y las gentes se empezaron a ir de vacaciones, el barrio se quedó tan desierto que parecía que las calles sólo estaban para que se tropezasen Rogelio y la señorita Tachi. Se saludaban, y, un día, Rogelio la ayudó a llevar la cesta de la compra hasta el coche.

Al atardecer, se presentó Tachi en el caserón. Venía pensativa. Rogelio estaba leyendo bajo el emparrado del patio que daba a la calle. Ella, por todo saludo, le dijo:

- ¿Me permite?

Y sin esperar respuesta entró en la casa.

Antes de que Rogelio pudiera reaccionar, vio que por la puerta abierta salía volando un cajón lleno de trastos viejos y polvorientos.

- ¿Pero qué hace usted? – preguntó Rogelio, temiendo que la profesora se hubiera vuelto loca.

Ésta se asomó, tranquila y decidida, se sacudió las manos, se remangó una blusa que llevaba, muy bonita, parecía de seda natural, y le contestó:

- No querrá que vuelva Bibiana a esta pocilga, ¿no?

Sin más explicaciones volvió a entrar en la casa para sacar más trastos. Rogelio, sin decir palabra, con el corazón brincándole en el pecho, empezó a amontonar todo lo que iba sacando la maestra.

La extraña situación cambió cuando la maestra, alterada, apareció en el quicio de la puerta con una botella de vino mostrándosela a Rogelio con aire acusador.

- ¡No! - se explicó éste. – Estaría perdida por ahí, de antes. Seguro que está vacía. Mire - la puso boca abajo y continuó su defensa -: Es muy antigua. Fíjese qué sucia está. Seguro que tiene sapos y culebras.

Sapos no había, pero sí salió del interior de la botella una pequeña lagartija que -¿quién lo iba a pensar de aquella mujer tan decidida? - le pegó tal susto a la señorita Tachi que ésta hizo dos cosas a la vez: gritar y echarse en los brazos de Rogelio. Rogelio comprobó que, efectivamente, la señorita Tachi olía muy bien y era mucho más joven de lo que decía el imbécil de Quincho. Llevaba el pelo recogido y se había puesto un pañuelo a la cabeza para preservarse del polvo.

- Van a necesitar ustedes una asistenta.

Esto lo dijo la señora Angustias, que desde su casa había estado controlando la escena. La profesora se puso colorada y se apartó de Rogelio, pidiéndole disculpas.

1. **Busca en el pasaje y escribe en los espacios correspondientes las FRASES ESPAÑOLAS que corresponden (más o menos) a las siguientes:**

Primera parte:

(a) Advertía, por su modo de hablar, que Tachi no se consideraba parte del grupo.

Segunda parte:

(b) A la caída del sol, apareció la profesora en la vivienda.

(c) ¿No le gustaría a usted que su hija regresara a una casa tan sucia?

2. Explain IN ENGLISH the following phrases as they are used in the text.

(a) Lo decía con gran tranquilidad, como si fuera la cosa más natural del mundo el que Rogelio tuviera que ir a la cárcel. (lines 7 - 8)

(b) Antes de que Rogelio pudiera reaccionar, vio que por la puerta abierta salía volando un cajón lleno de trastos viejos y polvorientos. (lines 24 - 25)

(c) Rogelio, sin decir palabra, con el corazón brincándole en el pecho, empezó a amontonar todo lo que iba sacando la maestra. (lines 30 - 31)

3. Compare señorita Tachi's attitude to Rogelio in the first extract with that portrayed in the second extract, giving at least three examples from the text. (Answer in ENGLISH.)

4. How does the author show us that Rogelio's feelings for señorita Tachi have undergone a change between the first extract and the second extract? Answer in ENGLISH, giving at least THREE points.

5. The author portrays the character of señorita Tachi in a different way in these two extracts. Discuss how the character develops throughout the novel taking into account what we know about her life, her relationship with Bibiana and her dealings with Rogelio.

N.B. You may not support your answer by reference to the extract given on this examination paper.

WRITE THE ANSWER TO QUESTION 5 ON PAGE 14.

(b) JOURNALISTIC TEXT. Read the article and answer the accompanying questions.

**Elke, espía por amor,
conoció a su "007" del Este por medio de un anuncio.**

1. La espía alemana, Elke Falk tiene cuarenta y tres años. Era secretaria de la Sección para Asuntos Europeos del Gobierno alemán pero todo terminó para ella cuando dio a los rusos documentos de gran importancia militar y política. Sus actividades pusieron en peligro la seguridad nacional del país en que ella nació y al que afectaba servir.
2. Después de los Estados Unidos es Alemania el país que pasa por blanco preferido de los espías rusos y demás servicios de espionaje. Cuando un agente de cualquier servicio secreto es desenmascarado, todos los demás servicios secretos estudian los mínimos detalles de la operación, analizando cada uno de los aspectos para determinar qué error cometió el espía y los procedimientos que permitieron descubrirle.
3. Elke Falk se hizo espía gracias a las atenciones de un "*don Juan*" ruso, llamado Ivan Terenev. Le conoció por medio de un anuncio aparecido en cierto periódico y el hombre, después de seducirla, la indujo a trabajar para los servicios secretos de Rusia. Al ser descubierta, ella confesó que durante tres años facilitó a Ivan Terenev secretos de suma importancia estatal.
4. Ella abría la correspondencia, establecía el orden de visitas y daba forma escrita a resoluciones tomadas en instancias de Gobierno. Ganaba un buen sueldo, vivía aparentemente sólo para su trabajo, fumaba cigarrillos filipinos de grato aroma y conducía un pequeño coche japonés. Como espía, le recompensaban bien los rusos. Ella decía a sus compañeras de trabajo que el dinero para sus gastos personales lo extraía de sus ahorros por horas extraordinarias. El único problema para ella era su peso, cien kilos. Probaba dieta y métodos de adelgazamiento, pero seguía estando llenita. No tenía amistades masculinas, salvo la del ruso.
5. Lejos estaban de sospechar sus amigos que aquella mujer soltera, tirando a gruesa y con gafas, era una espía consumada que utilizaba una minúscula máquina fotográfica que le había dado su amante ruso para copiar documentos ultrasecretos. Escondía los microfilms en un vaporizador especial de laca para el cabello que luego hacía llegar a su destino, depositándolos en 36 ocasiones en "*buzones*" (cubos de basura, y grietas en árboles de jardines públicos).
6. El padre de Elke no creía que su hija espicara por dinero. En opinión de dicho señor tuvo que ser amor lo que arrastrase a su hija a tan punible actividad. Según el padre, el ruso quiso que se trasladase con él a Moscú, pero Elke no se sentía capaz de abandonar a su padre que vivía solo en Berlín. Cuando ella tuvo la impresión de que estaba siendo observada por suspicaces agentes del contraespionaje alemán, y se lo dijo al ruso, éste desapareció.
7. Elke estaba desolada. Una mujer de instintos maternales, esperaba haber hallado en el ruso al hombre de sus sueños con el que sería feliz. ¿Quién sabe ahora que será de ella cuando la dejen en libertad? Condenada a nueve años de prisión, desde su celda carcelaria Elke piensa contar a una revista popular los sucesos más dramáticos de su vida: las decepciones sentimentales, la desesperación, las depresiones. De momento, dedica muchas horas de su vida entre rejas al estudio de geografía. Quiere graduarse como profesora de geografía y un día partir para África donde nadie la conocerá.

1. Answer IN ENGLISH the following questions.

(a) What crime did Elke Falk commit? (Give full details.) (paragraph 1)

(b) How did she become a spy? (paragraph 3)

(c) What explanation did she have for the extra money she earned? (paragraph 4)

(d) What procedures did she use to get the information to the Russians? (Give full details.) (paragraph 5)

(e) What does she plan to do (i) while in prison and (ii) when she gets out of prison? (paragraph 7)

(i) _____

(ii) _____

2. Escribe EN ESPAÑOL en los espacios correspondientes las frases del texto que tengan el mismo sentido (más o menos) que las siguientes.

(a) En el momento que un espía es descubierto. (paragraph 2)

(b) Intentaba perder peso. (paragraph 4)

(c) Creía que ya había encontrado al hombre ideal. (paragraph 7)

3. Explain IN ENGLISH the meaning of the following in their context:

(a) Después de los Estados Unidos, es Alemania el país que pasa por blanco preferido de los espías rusos. (paragraph 2)

(b) Al ser descubierta, confesó que durante tres años facilitó a Ivan Terenev secretos de suma importancia estatal. (paragraph 3)

(c) Cuando ella tuvo la impresión de que estaba siendo observada por suspicaces agentes del contraespionaje alemán, y se lo dijo al ruso, éste desapareció. (paragraph 6)

4. Explica (o expresa de otro modo) EN ESPAÑOL una de las frases siguientes:

Lejos estaban de sospechar sus amigos que aquella mujer soltera, tirando a gruesa y con gafas, era una espía consumada. (paragraph 5)

El ruso quiso que se trasladase con él a Moscú, pero Elke no se sentía capaz de abandonar a su padre. (paragraph 6)

2. Read the items (a) and (b) below and answer IN ENGLISH the accompanying questions.

(20 marks)

(a) **La autora mexicana, Laura Esquivel, vuelve al amor con su nueva novela 'Tan Veloz como el Deseo'.**

La autora de '*Como Agua para Chocolate*' vuelve a cocinar su literatura alrededor del amor. En '*Tan Veloz como el Deseo*' regresa a ese terreno de emociones y palabras, esta vez con la figura de su padre, que fue telegrafista, como eje central.

Es un homenaje de Laura Esquivel al 'maravilloso carácter y sentido del humor' de su padre, que falleció tras una larga enfermedad y ejerció el romántico oficio de telegrafista, inspirándose en las enseñanzas de sus antepasados mayas, que sabían que la galaxia y sus habitantes estaban intercomunicados por un cordón umbilical invisible, un cable que partía del plexo solar y viajaba por esa gran matriz resonante que es el universo transmitiendo el conocimiento y la sabiduría.

Esquivel cree que al amor "es la fuerza más poderosa del mundo, lo que nos desconecta de todo lo demás. Lo tenemos dentro, y la prueba es que somos capaces de darlo, porque no puedes dar lo que no tienes."



(i) Give two details about Laura Esquivel's father.

(a) _____

(b) _____

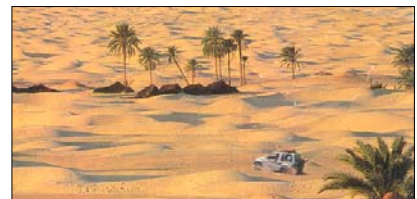
(ii) What did the Mayan people believe about the galaxy and its inhabitants?

(iii) What does Laura Esquivel say about love? (Give full details.)

(b) **Desertización en España**

La emisión de gases contaminantes al ritmo actual supondrá un severo cambio del clima en España en los próximos años, con una reducción de las precipitaciones del 10% en el año 2050, una disminución del 30% de la humedad del suelo y un incremento medio de las temperaturas de 2,5 grados centígrados, según el director general del Instituto Meteorológico Nacional, Manuel Delgado.

La secretaria de Estado de Medio Ambiente, Cristina Narbona, manifestó que estos hechos son tan graves que obligan al Gobierno a actuar. Un incremento de temperaturas y un descenso de las precipitaciones agravaría la desertización, incrementaría el riesgo de incendios y aumentaría el nivel del mar. Para luchar contra esto, el Ministerio de Obras Públicas elabora el Programa Nacional del Clima, cuyo plan provisional fue presentado a las comunidades autónomas.



(i) What changes in climate will occur in Spain over the next few years? (Give full details.)

(ii) Give two of the long-term effects which these changes will bring about.

(a) _____

(b) _____

See Loose Insert

SECTION B (100 marks)

Los ‘colgados’ de los móviles.

(These questions refer to the text on page 7.)

1. Escribe las FRASES ESPAÑOLAS del texto que sean equivalentes más o menos a las siguientes. (15 marks)

(a) Hace algunos años se pronosticó que... (paragraph 1)

(b) Para mucha gente se ha transformado en una exigencia fundamental. (paragraph 2)

(c) Consecuencias financieras. (paragraph 3)

(d) Cincuenta por ciento de los habitantes españoles. (paragraph 5)

(e) Se han hecho una fortuna. (paragraph 6)

2. Write IN ENGLISH the meaning, in the context, of the following phrases: (15 marks)

(a) En cualquier lugar por el que se pase es normal ver el paisaje de personas pulsando los botones de un aparato que tiene en la mano. (paragraph 2)

(b) Se ha llegado a afirmar que en un futuro se puede dar el caso de trastornos psicológicos de personalidad. (paragraph 6)

(c) Esta adicción se ha estado generando como consecuencia inmediata de la sociedad de consumo.... en la que la gente joven tiene que desenvolverse. (paragraph 7)

3. Busca en el texto una PALABRA/FRASE ESPAÑOLA que tenga el mismo sentido (más o menos) que las siguientes. (5 marks)

- (a) llegar a terminar (1) _____
- (b) enfermedades (3) _____
- (c) utilizar (4) _____
- (d) que causa la adicción (5) _____
- (e) aumenta (7) _____

4. As a partial summary of the content of the article, write IN ENGLISH (in the appropriate spaces) the information requested. (15 marks)

- (a) Give three details about the growth in the mobile phone industry in Spain.
 - (i) _____
 - (ii) _____
 - (iii) _____
- (b) What specific work does the Lluís Alcanyís Centre do?

- (c) What do the psychologists say about mobile phones? (Give two details.)
 - (i) _____
 - (ii) _____

5. Escribe EN ESPAÑOL tu opinión sobre una de las siguientes afirmaciones. (Entre 80 y 150 palabras) (50 marks)

Lo malo es el uso que hacemos del teléfono móvil.

o

La gente joven tiene que desenvolverse en una sociedad de consumo que crece día a día.

SECTION C (50 marks)

Attempt **both 1 and 2**.

1. Attempt either (a) DIALOGUE CONSTRUCTION or (b) LETTER WRITING. (30 marks)

(a) Your Spanish friend, who has been on holiday with you in Ireland, is returning home to Alicante. She tells you she's very sad and doesn't want to go.

Complete IN SPANISH your side of the following DIALOGUE.

Rosa: Yo no quiero marcharme porque tengo que separarme de todos mis amigos irlandeses.

Tú: Say you are sorry that she has to leave. You would like her to stay in Ireland but you know that's impossible. Her family would miss her.

Rosa: ¿Puedes venir a mi casa este verano?

Tú: You've got to work in a restaurant because you need the money. You're going to study Computers in the University next October, and will have to rent a flat.

Rosa: ¿Por qué no estudias en Alicante?

Tú: Tell her your Spanish isn't very good. You can speak it a little but you always found the grammar very difficult. Ask her if she knows of a school in Alicante where you could do a short course in Spanish during the Christmas holidays.

Rosa: Hay una academia de idiomas cerca de mi casa. ¿Quieres que te mande la dirección?

Tú: Tell her you'll first have to talk to your parents to see if they'll give you the money for the course. You'd love to be in Spain at Christmas time because the weather in Ireland is awful; you usually fall ill and rarely enjoy the festivities.

Rosa: Bueno, que vengas a España, y tus amigos también.

Tú: That's a great idea. One of your friends has a car and you could all travel to England, take the ferry from Plymouth to Santander and drive to Alicante. It would be worth it as you know you would all have a great time.
